

УДК 372.881.1: 811.511.111

Рябова Є. Р.,

студентка магістратури, факультет германської філології,  
Київський національний лінгвістичний університет,  
zhenia@riabova.kiev.ua

## КОМПЛЕКС ВПРАВ ДЛЯ РОЗВИТКУ В СТУДЕНТІВ ДРУГОГО КУРСУ ЛІНГВОСОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У ФІННОМОВНОМУ АУДІЮВАННІ

У цій публікації представлено комплекс вправ для розвитку в студентів другого курсу лінгвосоціокультурної компетентності в аудіюванні фінською мовою на матеріалі документального освітнього фільму на тему «Hyvinvointia rakentamassa» («Будуючи загальний добробут»), підготовленого у 2017 році до 100-річчя незалежності Фінляндії регіональним Центром економічного розвитку, транспорту та довкілля за підтримки Європейського соціального фонду в межах проекту «Вдома у Фінляндії». Розроблені автором вправи можна використовувати як для аудиторної, так і позааудиторної самостійної роботи студентів другого курсу із запропонованим відеофільмом (тривалістю 21 хвилину) у межах програмної теми «Suomalainen yhteiskunta ja arki» («Фінське суспільство і повсякдення»).

**Ключові слова:** фінська мова; комплекс вправ; лінгвосоціокультурна компетентність; аудіювання; відеофільм; студент другого курсу.

Рябова Е. Р.,

студентка магістратури, факультет германської  
філології,

Киевский национальный лингвистический университет,  
zhenia@riabova.kiev.ua

### КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНІЙ ДЛЯ РОЗВИТКУ У СТУДЕНТІВ ВТОРОГО КУРСА ЛІНГВОСОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В ФІННОЯЗЫЧНОМУ АУДИРОВАННІ

В данной публикации представлен комплекс упражнений для развития у студентов второго курса лингвосоциокультурной компетентности в аудировании на финском языке на материале документального образовательного фильма на тему «Hyvinvointia rakentamassa» («Построение всеобщего благосостояния»), подготовленного в 2017 году к 100-летию независимости Финляндии региональным Центром экономического развития, транспорта и окружающей среды при поддержке Европейского социального фонда в рамках проекта «Дома в Финляндии». Разработанные автором упражнения можно использовать как для аудиторной, так и внеаудиторной работы студентов второго курса с предложенным видеофильмом (длительностью 21 минута) в рамках программной темы «Suomalainen yhteiskunta ja arki» («Финское общество и повседневная жизнь»).

**Ключевые слова:** финский язык; комплекс упражнений; лінгвосоціокультурна компетентність; аудирование; відеофільм; студент второго курса.

Riabova, Yevheniia,

Master Student of the Faculty of Germanic Philology,  
Kyiv National Linguistic University,  
zhenia@riabova.kiev.ua

### A SERIES OF EXERCISES FOR DEVELOPING SECOND- YEAR UNIVERSITY STUDENTS' LINGUOSOCIOCULTURAL COMPETENCE IN FINNISH LISTENING COMPREHENSION

This work presents a series of exercises for developing second-year university students' linguosociocultural competence in Finnish listening comprehension with the use of the documentary educational film "Hyvinvointia rakentamassa" shot in 2017 by the regional Centre for Economic Development, Transport and the Environment for the project of the European Social Fund "At home in Finland" to commemorate 100 years of Finland's independence. The exercises written by the author may be used both in the classroom and during extracurricular self-study work of second-year students with the film (duration 21 minute) within the theme "Suomalainen yhteiskunta ja arki" covered by the syllabus.

**Key words:** the Finnish language; series of exercises; linguosociocultural competence; listening comprehension; film; second-year student.

### «HYVINVOINTIA RAKENTAMASSA»

### 【«БУДУЮЧИ ЗАГАЛЬНИЙ ДОБРОБУТ»】

#### Допереглядний етап

**Цілі:** підготовка до перегляду фільму, введення в контекст, активізація тематичних знань, зняття смислових і мовних труднощів, розвиток лінгвістичної здогадки, розширення потенційного словника.

**Tehtävä 1.** Vastaa kysymyksiin (Дайте відповіді на запитання):

1. Mitä hyvinvointivaltio tarkoittaa? (Що означає поняття «країна загального добробуту»?)
2. Mitä tasa-arvoisuus tarkoittaa suomalaisille? (Що означає рівноправ'я для фінів?)
3. Mitä vakavia yhteiskunnallisia ongelmia Suomessa on nykyään? (Які серйозні суспільні проблеми є у Фінляндії сьогодні?)

**Tehtävä 2.** Yhdistä sanat ja niiden merkitykset. Saat käyttää sanakirjaa. (З'єднайте слова з їхніми дефініціями. Можете користуватися словником у разі необхідності.)

| Sana                        | Merkitys  |
|-----------------------------|---|
| 1. Säätö                    | a. Kansalaisten kokous, jonka aikana säädetään lakia ja valitaan kansanedustajia.   |
| 2. Torppari                 | b. Saman valtion kansalaisten keskenään käymä sota.   |
| 3. Valtiopäivät             | c. Järjestelmä, jonka mukaan enemmän ansaitseva kansalainen maksaa enemmän valtiolle, kuin vähemmän ansaitseva ja maksuprosentti kasvaa tulojen lisääntyessään. |
| 4. Julistautua itsenäiseksi | d. Vuokratilijä, joka vuokraa maan isännän maatilasta viljelläkseen.  |
| 5. Sisällissota             | e. Ajanjakso, kun bruttokansantuote laskee, irtisanomisten ja konkurssien määrä kasvaa.   |
| 6. Progressiivinen veroitus | f. Tavaroiden ulkomaille myynti.  |
| 7. Lamakausi                | g. Yhteiskunnan jako eri luokkiin henkilöiden arvosta ja tasosta riippuen.  |
| 8. Hyökätä toista maata     | h. Talouskasvun aika.   |
| 9. Rintama (rintamalla)     | i. Vapautua toisen maan hallinnasta   |
| 10. Sotakorvaukset          | j. Aiheutetusta vahingosta kompensatio voittaneelle maalle.   |
| 11. Vientituotteet          | k. Käydä toisen maan kimppuun.  |
| 12. Nousukausi              | l. Paikka, jossa vastakkaiset sotajoukot taistelevat.   |

Vastaukset (Відповіді): 1 – g, 2 – d, 3 – a, 4 – i, 5 – b, 6 – c, 7 – e, 8 – k, 9 – l, 10 – j, 11 – f, 12 – h.

### Переглядовий етап

**Мета:** перегляд відеофільму задля ознайомлення з його основним змістом.

**Tehtävä 3.** Kuuntele puhujaa, joka kommentoi elokuvaa “Hyvinvointia rakentamassa” ja aseta tapahtumat oikeaan järjestykseen. Löydät elokuvan tästä. (Послухайте оповідача, який коментує фільм «Будуючи загальний добробут», і розташуйте події у правильній послідовності. Перейдіть до фільму за посиланням) <https://www.youtube.com/watch?v=sF-K86id530>.

- EU:in liittyminen.
- Talvisota alkaa.
- Säädetään yleinen oppivelvollisuus.
- Kaikille lapsille tehdään rokotukset.
- Suomi on maksanut kaikki sotakorvaukset Neuvostoliitolle.
- Jatkosota alkaa.
- Peruskoulu on kaikille velvollinen.

Vastaukset (Відповіді): 1 – C, 2 – B, 3 – F, 4 – D, 5 – E, 6 – G, 7 – A.

### Післяпереглядний етап

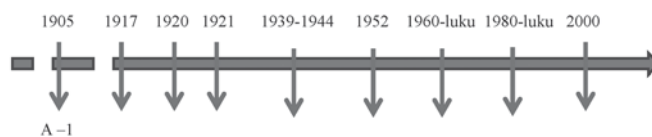
**Цілі:** контроль розуміння загального змісту фільму, повторний перегляд стрічки задля уточнення певних

фактів і подій, контроль детального розуміння змісту переглянутого фільму.

**Tehtävä 4.** Vastaa kuusymyksiin. (Дайте відповіді на запитання).

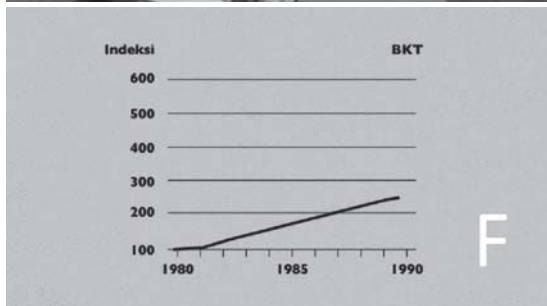
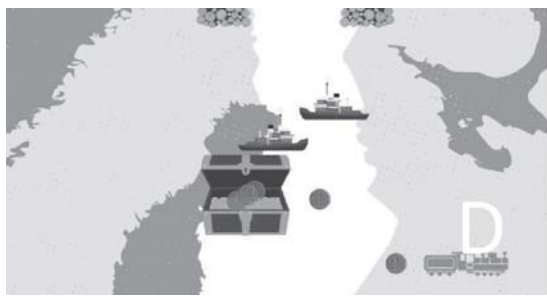
- Mikä oli suomalaisen kansan tilanne ennen itsenäisyyttä? (Яким був стан фінського населення до здобуття незалежності?)
- Miten toinen maailman sota vaikutti Suomeen? (Як Друга світова війна вплинула на Фінляндію?)
- Miten käsite tasa-arvosta kehittyi Suomessa? (Як розвивалось поняття рівноправ'я у Фінляндії?)

**Tehtävä 5.** Katso tarkasti elokuvaa uudestaan. Katselun jälkeen yhdistä kuvankaappaukset ja selitykset taulukosta aika-asteikkoon. Ota huomioon, että kuvat ja selitykset taulukossa eivät sovi toisiaan. (Перегляньте уважно фільм ще раз. Після перегляду з'єднайте скриншоти та пояснення з таблиці з часовою шкалою. Зверніть увагу, що картинки та пояснення в таблиці не відповідають один одному.)



### Kuvankaappaus (Скриншот)





### Selitys (Пояснення)

1. Suomessa oli neljä säätyä: talonpojat, porvarit, papit ja aateliset. (У Фінляндії було чотири стани: селяни, буржуа, священники та знать.)
2. Kaikki sotakorvaukset on maksettu ja Suomi alkaa myydä teollisuustavaroita ulkomaille. (Усі репарації виплачено. Фінляндія починає продавати промислові товари за кордон.)
3. Suomi sai itsenäisyyden Venäjältä. (Фінляндія здобула незалежність від Росії.)
4. Talvisodan aikana kahtiajako unohtui ja koko Suomen kansa nousi yhtenäisenä voimana Neuvostoliittoa vastaan. (Під час зимової війни межі між двома прошарками фінського суспільства стиралися і фінський народ виступив як одне ціле проти СРСР.)
5. Ihmiset muuttuivat maataloista kaupunkeihin paremman työn perässä. (Люди переїжджають із сіл у міста в пошуках кращої роботи.)
6. Suomessa säädettiin laen oppivelvollisuudesta. (У Фінляндії було прийнято закон про обов'язкову освіту.)
7. Suomessa tasoitettiin köyhiä ja rikkaita. (У Фінляндії зрівняли бідних та багатих.)
8. Tarja Halonen oli ensimmäinen nainen, joka voitti presidenttivaaleissa Suomessa. (Тар'я Халонен – перша жінка, яка перемогла на виборах президента Фінляндії.)
9. Suomessa on taloudellinen nousukausi. (У Фінляндії відбувається економічне зростання.)

Vastaukset (Відповіді): A – 1 (1905), B – 6 (1921), C – 7 (1920), D – 2 (1952), E – 3 (1917), F – 9 (1980-luku), G – 4 (1939-1944), H – 5 (1960-luku), I – 8 (2000).

**Tehtävä 6.** Täydennä sanat taulukosta tyhjiin kohtiin oikeassa muodossa (Вставте в пропуски слова з таблиці в їх правильній формі).

|                    |                  |                          |
|--------------------|------------------|--------------------------|
| järjestää          | äänioikeus       | julistautua itsenäiseksi |
| hyökätä            | autonominen alue | taloudellinen nousukausi |
| sisällissota alkaa | poistua          | äänestä                  |

1. Vuonna 1905 Suomi oli Venäjän keisarikunnan \_\_\_\_\_.
2. Vuonna 1906 Suomen valtio julisti yleisen ja yhtäläisen \_\_\_\_\_.
3. 6. joulukuuta 1917 Suomi \_\_\_\_\_.
4. Vuonna 1917 poliittisessa elämässä oli kriisi, yhteiskunta oli jakautunut kahtia ja \_\_\_\_\_.
5. Marraskuussa vuonna 1939 Neuvostoliitto \_\_\_\_\_ Suomen.
6. Vuonna 1945 Saksan puolustusvoimat \_\_\_\_\_ Suomesta.
7. Vuonna 1952 Suomessa \_\_\_\_\_ Olympialaiset.
8. 1980-luvulla Suomessa oli pysyvä \_\_\_\_\_. Eläkkeitä korotettiin ja äitiyslomia pidennettiin, työaika vähennettiin.
9. Vuonna 1995 yli puolet kansalaista \_\_\_\_\_ EU:n puolestaan.

Vastaukset (Відповіді): 1 – autonominen alue, 2 – äänioikeuden, 3 – julistautui itsenäiseksi, 4 – alkoi sisällissota, 5 – hyökkäsi, 6 – poistuivat, 7 – järjestettiin, 8 – taloudellinen nousukausi, 9 – äänesti.

Отримано 10.03.2018 р.